

УДК 811.87

К ВОПРОСУ ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ЭМОЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ ВЕНЕСУЭЛЬСКОГО И НИКАРАГУАНСКОГО ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

© Лилия Дунышева, Анна Носкова, Лилия Газизова

ON THE EXPRESSION OF NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF EMOTIONS (BASED ON THE VENEZUELAN AND NICARAGUAN VARIANTS OF SPANISH)

Liliya Dunyasheva, Anna Noskova, Liliya Gazizova

The paper is written within the framework of ethnic psycholinguistics and cultural linguistics – disciplines which study national and cultural peculiarities of communication. The study is devoted to interjections – emotional and expressive means of communication, reflecting, in the most vivid and concise manner, the peculiarities of national culture and communicative behavior of people, belonging to different ethnic groups. Since national specificity of emotions is especially evident in comparisons, the article analyzes communicative behaviors of two socio-cultural communities: Venezuelan and Nicaraguan linguistic cultures.

Using the method of continuous sampling («Diccionario de venezolanismos» by M. H. Tejera, «Diccionario del Español de Nicaragua» by Arellano Oviedo F., «Diccionario de nicaraguanismos» by H. A. Castellon), we selected interjections and interjectional structures specific to the Venezuelan and Nicaraguan national variants of the Spanish language that reflect different emotions and feelings of a speaker. The research results allowed us to identify the following semantic groups of interjections most characteristic of Venezuelan and Nicaraguan speech: "surprise" (38% / 0%), "protest, refusal, disagreement" (48% / 17%), "delight" (38% / 8%), "joy, excitement and enthusiasm" (6% / 14%), "dislike" (44% / 0%), etc. All examples are accompanied by our translation as well as linguistic and cultural comments.

Keywords: ethnic psycholinguistics, cultural linguistics, ecolinguistics, emotionally expressive means, interjection, Venezuelan national variant of Spanish, Nicaraguan national variant of Spanish.

Данная статья написана в рамках этнопсихолингвистики и лингвокультурологии, в прерогативу которых входит изучение национально-культурных особенностей общения. Работа посвящена междометиям – эмоционально-экспрессивным средствам общения, отражающим особенности национальной культуры и коммуникативного поведения представителей разных этносов в наиболее яркой и сжатой форме. Поскольку национальная специфика эмоций особенно ярко проявляется при сопоставлении, в статье рассмотрено коммуникативное поведение представителей двух социокультурных общностей: венесуэльской и никарагуанской лингвокультур.

Методом сплошной выборки из словарей («Diccionario de venezolanismos» М. Х. Техера, «Diccionario del Español de Nicaragua» Арейано Овьедо Ф., «Diccionario de nicaraguanismos» Х. А. Кастейон) отобраны междометия и междометные конструкции, специфичные для венесуэльского и никарагуанского национальных вариантов испанского языка и отражающие различные эмоции и чувства говорящего. Полученные результаты позволили выделить следующие семантические группы междометий, наиболее характерные для речи венесуэльцев и никарагуанцев: «удивление» (38% / 0%¹), «протест, отказ, несогласие» (48% / 17%), «восхищение» (38% / 8%), «радость, воодушевление, энтузиазм» (6% / 14%), «неприязнь» (44% / 0%) и др. Все примеры сопровождаются переводом и лингвокультурологическим комментарием авторов.

Ключевые слова: этнопсихолингвистика, лингвокультурология, эколлингвистика, эмоционально-экспрессивные средства, междометие, венесуэльский национальный вариант испанского языка, никарагуанский национальный вариант испанского языка.

¹ Процентное соотношение эмоциональных междометий, где первое число – процентный показатель междометий в венесуэльском национальном варианте испанского языка, а второе число – в никарагуанском.

В последние два десятилетия наблюдается значительный интерес лингвистов к изучению влияния языка на взаимодействие людей друг с другом, с другими организмами и с природной средой, что составляет предметное поле нового направления языкознания – эколингвистики. Согласно концепции экологической лингвистики Харальда Хаармана, язык является средой обитания социума, и такие взаимосвязанные факторы (или переменные) экологического окружения, как демографические, социальные, политические, культурные, психические, интеракционные и лингвистические, определяют языковое поведение как индивида, так и определенной лингвокультуры, образуя целостную «экологическую систему» [Haarmann]. Сочетание данных переменных во многом обуславливает формирование культурной самобытности лингвокультуры как специфической формы существования человека и общества в мире. Язык при этом выступает в роли средства конструирования и интерпретации социальной реальности, в том числе культуры, этничности, менталитета, в выражении которых важную роль играют, в частности, культурно специфичные проявления эмоций [Дуняшева, Гриценко, с. 6].

По своей природе язык эмоций – предмет исследования междисциплинарной науки – этнопсихоллингвистики (термин Ю. А. Сорокина). В данном контексте предметом исследования становятся национально-культурные особенности общения представителей различных этносов, а сами эмоции изучаются в качестве «культурно определяемых элементов социальной реальности» [Клобуков, с. 115]. В отечественной лингвистике изучением образов основных эмоций активно занимается Н. Д. Арутюнова, которая на базе языковых данных отдельных языков создает образ человека [Арутюнова]. Отдельные работы имеются у А. Вежицкой, В. И. Шаховского, О. Е. Филимонова, Д. Голимана.

В данной работе анализируются вербальные эмоционально-экспрессивные средства общения, отражающие испаноязычные этнопсихологические концепты. Поскольку, по справедливому замечанию С. Г. Тер-Минасовой, национальная специфика эмоций особенно ярко проявляется при сопоставлении коммуникативного поведения [Тер-Минасова], в представленном исследовании приведены лексические эмоционально-экспрессивные средства общения (в частности, междометия), характерные для представителей венесуэльского и никарагуанского вариантов испанского языка.

Выбор предмета исследования обусловлен тем, что междометия и междометные конструк-

ции в наиболее сжатой и яркой форме отражают особенности национального коммуникативного поведения представителей разных этносов. По словам испанского лингвиста Э. Каскона Мартина, междометия «максимально приближены к примитивному крику, что обуславливает их первозданный характер в развитии человеческого языка» [Cascón Martín]. Согласно концептуалистам, междометия обладают реальным «семантическим» (то есть пропозициональным / концептуальным) содержанием. Являясь частью языковой системы языка, междометия передают комплексные концептуальные структуры, в процессе кодирования которых происходит коммуникация [Wilkins, с. 119].

В отличие от знаменательных частей речи, выражающих сущность объективных явлений, междометия отражают эмоционально-волевой компонент содержания, связанный с передачей эмоций и имеющий конвенциональный характер в той или иной лингвокультуре [Noskova, Plečjova]. Именно поэтому изучение спектра междометий и междометных конструкций, присутствующих в национальных вариантах испанского языка, может способствовать выявлению этноспецифических особенностей проявления эмоций в Венесуэле и Никарагуа. Рассмотрение национально-культурной специфики проявления эмоций в территориально удаленных друг от друга Венесуэле (север Южной Америки) и Никарагуа (Центральная Америка) позволит проследить черты сходств и различий в распространении языковых явлений в пространственной протяженности. Отметим, что использование междометий в испанском языке постоянно увеличивается, что объясняется тем фактом, что главными национальными психологическими чертами испаноязычных лингвокультур являются их гиперэмоциональность, открытость, непосредственность и спонтанность в проявлении душевного состояния, сентиментальность, искренность в коммуникативном поведении [Фирсова].

В качестве общего метода изучения национальной специфики вербальных эмоционально-экспрессивных средств общения в испаноязычных лингвокультурах был выбран индуктивный метод. На этапе сбора и интерпретации материала был применен анализ значений по словарным дефинициям, отобранным методом сплошной выборки из словарей «Diccionario de venezolanismos» М. Х. Техера [Tejera], «Diccionario de español de Nicaragua» Арейано Овьедо Ф. [Arellano], «Diccionario de nicaraguanismos» Кастейон Х.А. [Castellón] и «Большого испанско-русского словаря: Латин-

ская Америка» под редакцией Н. М. Фирсовой [Большой испанско-русский словарь]. Отбирались языковые единицы с пометой «междометие» (*interjección*), а также эмоционально коннотированные выражения и фразы. Данные, полученные путем анализа словарных дефиниций, были подтверждены регистрационным методом с помощью исследования корпусов *El Corpus de Referencia del Español Actual* (далее – CREA) и *Corpus diacrónico del Español* (далее – CORDE). Также при интерпретации материала и сравнении данных двух национальных вариантов испанского языка были использованы описательный и сопоставительный методы.

Анализ «*Diccionario de venezolanismos*» М. Х. Техера и «Большого испанско-русского словаря. Латинская Америка» под ред. Н. М. Фирсовой позволили выявить 52 эмоционально-оценочных междометия в венесуэльском национальном варианте испанского языка, из них междометия положительного характера составили 19% и отрицательного 27%. Среди положительных эмоциональных оценок можно отметить восхищение и воодушевление (*jagua!* *jala!*; *arza*), удивление (*¡cañafistola!*, *¡cónchale!*, *¡concho!*, *¡cónfiro!*, *¡cóntrale!*), согласие (*jipanola!*, *machete*), радость (*jipa*, *jupria!*) и др. Отрицательная эмоциональная оценка прослеживается в следующих междометиях: неприязнь (*¡barajo!*, *¡bacirruque!*, *¡basirruquí!*, *bicho*, *carapacho*), несогласие или отказ (*lagarto*, *¡mí!*, *¡míiii!*, *¡míquí!*, *¡vacié!*, *¡zoco!*) и др.

Отметим, что в некоторых случаях междометия имеют орфографические варианты: *jala!* и *¡hala!* (для выражения поддержки); *¡bacirruque!*, *¡basirruque!*, *¡basirruquí!* (неприязнь); *¡cará!*, *¡caraj!*, *¡carás!*, *¡caríjo!*, *¡carujo!* (отказ и удивление), *¡mí!*, *¡míiii!* (несогласие) и др. Данная особенность характерна и для других национальных вариантов испанского языка, поскольку все они формировались под воздействием индейского субстрата и африканского адстрата, а также языков европейских мигрантов [Klimchak, Gazizova, Ricardo].

Некоторые междометия сложно отнести к группе положительной или отрицательной коннотации, поскольку они являются стилистически нейтральными или этикетными. Так, например, для привлечения внимания собеседника в Венесуэле используются междометия *¡era!*, *¡ipa!*, *¡ora!*, которые также являются формой приветствия. Для придания эмфазиса фразе используется междометие *gua*, имеющее значение подтверждения ответа на очевидный вопрос. При ответе на телефонный звонок венесуэльцы обычно говорят *¡ah?*, в то время как в Никарагуа исполь-

зуют более традиционное *aló*. Интересно также отметить междометие *¡serrucho!*, которое в Венесуэле используется, чтобы отпугнуть невезение и привлечь удачу. Сама лексема *serrucho* означает «*sierra de hoja ancha y regularmente con un solo mango*» (широкая пила и обычно с одной ручкой) [Diccionario de la lengua española, 2014]. Число этикетных междометий, отобранных нами из словаря венесуализмов, составило 8%.

Интонация и жесты играют немаловажную роль в выражении эмоций. Так, для выражения несогласия или отказа используются синонимичные междометия *¡mí!*, *¡míquiti!*, *¡míquí!*, при произнесении которых говорящий обычно закрывает верхнее веко указательным пальцем. В случае с междометиями *¡juhú!*, *¡jújú!*, *¡jumjú!* огромное значение играет интонация, определяющая эмоциональную оценку. Полиэмоциональная составляющая присутствует также в следующих междометиях: *¡muesca!* (несогласие или восхищение); *¡cónchale!*, *¡concho!*, *¡cónchole!*, *¡cóncholes!*, *¡cónfiro!*, *¡cóntrale!* (восхищение или недовольство); *¡cará!* и его орфографические варианты (неприязнь или восхищение); *¡verga!*, *¡versia!*, *¡versía!* (удивление или отказ) и др. Количество междометий, имеющих контекстуальную обусловленность, составило 46% от общего числа венесуэльских междометий.

При исследовании семантических особенностей эмоционально-экспрессивных языковых средств испанского языка Никарагуа было отобрано 35 лексических единиц, имеющих функцию выражения эмоций, из лексикографических изданий «*Diccionario de español de Nicaragua*» Арейано Овьедо Ф. и «*Diccionario de nicaraguanismos*» Кастейон Х. А. Из них 14 единиц имели помету *interj* (междометие). Проанализировав эмоциональную оценку, отражающуюся в междометиях и междометных выражениях, нами были выявлены следующие группы:

- 1) призыв к действию, привлечение внимания: *adentro* (Вперед!), *chiva*, *¡jojo!* (Осторожно!), *sosegate* (Спокойно!);
- 2) гнев, злость, раздражение: *chocho* (черт побери), *¡hijuelagranmilputa!* (бранное выражение крайнего неудовольствия), *jodido*, *¡jovero!*;
- 3) отвращение, неприятие: *¡Уууууу!* (Уйуйуй!);
- 4) протест, отказ, несогласие: *güevo* (опровержение), *¡iqué huevo!* (выражение протеста), *¡huevington!* (отрицание), *¡nel pastel* (нет);
- 5) счастье, радость: *chocho* (черт побери);
- 6) согласие: *¡jújú!* (Согласен!).

Данный список междометий может быть дополнен и расширен. Так, Дорис Эспиноза отмечает, что в «Diccionario de la lengua española» Королевской академии Испании представлены не все слова, употребляющиеся на территории Никарагуа. Исследователь приводит список никарагуэнсизмов, не вошедших по каким-либо причинам в данный лексикографический источник. Например, междометие *aguante*, мотивированное коннотацией призыва к действию: ¡Vamos!, ¡viva!, ¡fuerza! (Давай! Да здравствует!, Сила!) [Espinoza]. Таким образом, число междометий, выражающих положительную эмоциональную оценку, в никарагуанском варианте испанского языка составило 17%, а передающих отрицательную эмоциональную оценку – 49%.

В никарагуанском варианте, как и в венесуэльском, нами были установлены случаи употребления одного и того же междометия для выражения разных эмотивных переживаний в 6% случаев: междометие *chocho* (черт побери), которое в Никарагуа может употребляться для выражения удивления, радости и гнева. Междометие

jodido! также имеет разные случаи использования: ситуации гнева, беспокойства, а также удивления.

Таким образом, проанализировав междометия в качестве эмоционально-экспрессивных средств общения, отражающих особенности национальной культуры и коммуникативного поведения представителей венесуэльской и никарагуанской лингвокультур, мы выявили, что как для никарагуанцев, так и для венесуэльцев более характерным является выражение отрицательных эмоций (гнева, раздражения, злости и др.), а также призыва к действию. Последнее может быть обусловлено исторически, поскольку страны прошли тяжелый путь от колонии до независимых государств через оккупации, гражданские войны, диктатуры, как, впрочем, многие страны Латинской Америки. Число междометий, выражающих положительную эмоциональную оценку, в Венесуэле и в Никарагуа оказалось практически равным: 19% и 17% соответственно.

Полученные результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1

Междометия венесуэльского и никарагуанского вариантов испанского языка

Междометия		Венесуэльский вариант испанского языка	Никарагуанский вариант испанского языка	
Эмоциональные междометия	С положительной коннотацией	Междометия, выражающие счастье/радость	¡agua! ¡Jira ¡upria!	¡chocho! ¡Al agua, patos!
		Междометия, выражающие удивление	¡cañafistola! ¡cará!, ¡caraj!, ¡carás!, ¡caracas!, ¡caracha!, ¡carache!, ¡carijo!, ¡carujo!, carato ¡cónchale!, ¡concho!, ¡cónchole!, ¡cóncholes!, ¡cónfiro!, ¡cóntrale! ¡gua! ¡verga!, ¡versia!, ¡versía!	
		Междометия, выражающие согласие	¡ipanola! Machete uhú!, ¡ujú!, ¡umjú!, ¡unjú!, ¡unjum!	¡ujú!
	С отрицательной коннотацией	Междометия, выражающие гнев / злость / раздражение		¡hijuelagranmilputa! jodido, jovero ¡Uyuyuy! ¡a la gran puta!
		Междометия, выражающие отвращение / неприятие	¡barajo! ¡basirruque! ¡bacirruque! ¡basirruquí! Carapacho	
		Междометия, выражающие отказ / несогласие	¡cará!, ¡caraj!, ¡carás!, ¡caracas!, ¡caracha!, ¡carache!, ¡carijo!, ¡carujo!, carato lagarto ¡mí!, ¡míiii!, ¡míquiti!, ¡míqui! Muesca ¡vacié! ¡verga!, ¡versia!, ¡versía! ¡zoco!	güevo, ¡huevington! mena ¡qué huevo! nel pastel

Побудительные и этикетные междометия	Междометия, выражающие призыв к действию или привлечение внимания	¡era! ¡ira! ¡ora!	¡aguante! ¡adentro! ¡chiva! ¡ojo! sosegate ¡vení ve!
--------------------------------------	---	-------------------------	---

Анализ корпусов испанского языка CREA и CORDE показал, что 50% проанализированных никарагуанских междометий, отобранных из словарей, не обнаружили контексты употребления. Нельзя не отметить, что ни один из документов не был составлен в Никарагуа. Что касается Венесуэлы, 58% междометий не получили подтверждения в источниках выше указанных корпусов.

Классификация междометий венесуэльского и никарагуанского вариантов испанского языка с точки зрения их эмоционально-экспрессивной коннотации выявила, что для представителей никарагуанской лингвокультуры несвойственно выражение удивления посредством междометий. Также в словаре никарагуанизмов не были зарегистрированы случаи выражения отвращения и неприятия. В отличие от никарагуанца, представителю венесуэльской лингвокультуры свойственно использование положительно окрашенных междометий в случае удивления, радости или восхищения (38%). В словаре венесуэализмов не было обнаружено междометных единиц, выражающих гнев, злость или раздражение. Отметим также, что нами не были зарегистрированы междометия, служащие для передачи таких эмоций, как страх, грусть, презрение и высокомерие.

Таким образом, сопоставительный анализ венесуэльских и никарагуанских эмоционально-оценочных междометий позволил выявить сходства и различия в понимании эмоций в рассматриваемых лингвокультурах. Эмоционально маркированным междометиям могут быть присущи и дополнительные оттенки в зависимости от реакции субъекта на момент высказывания. Следует отметить, что, несмотря на то, что для выражения одних и тех же эмоций разные народы могут использовать тождественные междометия, в родственных языках они могут существенно различаться. В связи с этим изучение языкового поведения представителей национальных вариантов испанского языка как отдельных индивидов, так и лингвокультуры в целом представляется нам перспективным.

Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ №14-04-00601 «Лингвокультурологические особенно-

сти картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

Список литературы

- Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека. М.: Язык русской культуры, 1998. 895 с.
- Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка* / А. С. Волкова, Н. Ф. Михеева и др.; Под ред. Н. М. Фирсовой. - 2 изд., испр. и доп. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013 726 с.
- Дуняшева Л. Г., Гриценко Е.С.* Конструирование гендера в блюзе и рэпе: глобальное и локальное: монография. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2013. 213 с.
- Клобуков П. Е.* Эмоции, сознание, культура (особенности отражения эмоций в языке) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. Статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: «Филология», 1998. Вып. 4. 128 с.
- Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
- Фирсова Н. М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 352 с.
- Arellano Oviedo F.* Diccionario del Español de Nicaragua / F. Arellano Oviedo. Managua: PAVSA, 2007. 415 p.
- Cascón Martín E.* Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria. 2ª edición ampliada / E. Cascón Martín. Madrid: Edinumen, 2006. 206 p.
- Castellón H.A.* Diccionario de nicaraguanismos. Managua: Talleres Nacionales, 1939. 148 p.
- Corpus diacrónico del Español.* URL: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> (дата обращения: 19.08.2016)
- Diccionario de la lengua española. Real Academia Española.* - 23-a ed. - Madrid: Espasa Calpe, 2 vols., 2014. URL: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014> (дата обращения: 22.08.2016)
- El Corpus de Referencia del Español Actual.* URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (дата обращения: 22.08.2016)
- Espinoza D.A.* Listado de palabras del español de Nicaragua cuya marca y definición no están en el DRAE URL: <http://dorianlex.blogspot.ru/2012/04/listadodepalabras-del-espanol-de.html> (дата обращения: 19.08.2016)
- Haarmann, H.* Multilingualismus 2. Elemente einer Sprachökologie / H. Haarmann. Tübingen : Narr, 1980. 300 p.
- Klimchak, O. V., Gazizova, L. G., Ricardo, G. M.* Lexical peculiarities of cuban variant of Spanish language

under the conditions of dialectological isolation// Journal of Language and Literature, Volume 6, Issue 2, 2015, pp. 55-58.

Noskova A., Pleujova E. Análisis semántico de los realia en el español de Venezuela // Tonos Digital, revista electrónica de estudios filológicos, № 30.

Tejera M.J. Diccionario de venezolanismos / dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. – Caracas: Academia Venezolana de la Lengua / Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología “Andrés Bello” / M.J. Tejera, 1993. 1547 p.

Wilkins, D. (1992) Interjections as deictics. Journal of Pragmatics 18: 119-158.

References

Arellano Oviedo, F. (2007). *Diccionario del Español de Nicaragua* [Dictionary of Spanish in Nicaragua]. 415 p. Managua, PAVSA. (In Spanish)

Arutiunova, N. D. (1998). *Iazyk i mir cheloveka* [Human Language and the World]. 895 p. Moscow, Iazyk russkoi kul'tury. (In Russian)

Bol'shoi ispansko-russkii slovar': Latinskaia Amerika (2013). [Big Spanish-Russian Dictionary: Latin America] / A.S. Volkova, N.F. Mikheeva i dr.; Pod red. N.M. Firsovoi. - 2 izd., ispr. i dop. 726 p. Moscow, NITs INFRA-M. (In Russian)

Cascón Martín, E. (2006). *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria. 2ª edición ampliada* [Colloquial Spanish. Features, Forms and Phraseology of Everyday Language]. 206 p. Madrid, Edinumen. (In Spanish)

Castellón, H. A. (1939). *Diccionario de nicaraguanismos* [Dictionary of Nicaraguanisms]. 148 p. Managua, Talleres Nacionales. (In Spanish)

Corpus diacrónico del Español [Diachronic Corpus of Spanish]. URL: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> (accessed: 19.08.2016). (In Spanish)

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. (2014). [Dictionary of Spanish. Spanish Royal Academy] 23-a ed. Madrid: Espasa Calpe, 2 vols. URL: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014> (accessed: 22.08.2016). (In Spanish)

Duniasheva, L. G., Gritsenko E. S. (2013). *Konstruirovaniye gendera v bliuze i repe: global'noe i lokal'noe: monografiya*. [Gender Construction in Blues and Rap: Global and Local: A Monograph.]. 213 p. Nizhnii

Novgorod: Nizhegorodskii gosudarstvennyi lingvističeskii universitet im. N.A. Dobroliubova. (In Russian)

El Corpus de Referencia del Español Actual [Corpus of Modern Spanish]. URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (accessed: 22.08.2016). (In Spanish)

Espinoza, D. A. (2007). *Listado de palabras del español de Nicaragua cuya marca y definición no están en el DRAE* [List of Spanish Words in Nicaragua not Presented in DRAE]. URL: <http://dorianlex.blogspot.ru/2012/04/listadode-palabras-del-espanol-de.html> (accessed: 19.08.2016). (in Spanish)

Firsova, N. M. (2007). *Sovremennyyi ispanskii iazyk v Ispanii i stranakh Latinskoi Ameriki. Uchebnoe posobie* [Modern Spanish in Spain and in the Countries of Latin America. A Textbook]. 352 p. Moscow, AST: Vostok – Zapad. (In Russian)

Haarmann, H. (1980). *Multilingualismus 2. Elemente einer Sprachökologie* [Multilingualismus 2. Elements of Linguistic Ecology]. 300 p. Tübingen, Narr. (In German)

Klimchak, O. V., Gazizova, L. G., Ricardo, G. M. (2015). *Lexical Peculiarities of Cuban Variant of Spanish Language under the Conditions of Dialectological Isolation* // Journal of Language and Literature, Volume 6, Issue 2, pp. 55–58. (In English)

Klobukov, P. E. (1998). *Emotsii, soznanie, kul'tura (osobennosti otrazheniia emotsii v iazyke)* [Emotions, Consciousness, Culture (Features of Reflection of Emotions in Language)]. Iazyk, soznanie, kommunikatsiia: Sb. Statei / Red. V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. Moscow, “Filologiya”. Vyp. 4. 128 p. (In Russian)

Noskova, A., Pleujova, E. (2016). *Análisis semántico de los realia en el español de Venezuela* [Semantic Analysis of Reality in Spanish of Venezuela]. Tonos Digital, revista electrónica de estudios filológicos, No. 30. (In Spanish)

Tejera, M. J. (1993). *Diccionario de venezolanismos* [Dictionary of Venezuelanisms] / dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. 1547 p. Caracas, Academia Venezolana de la Lengua / Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología “Andrés Bello” / M.J. Tejera. (In Spanish)

Ter-Minasova, S. G. (2000). *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Language and Cross-Cultural Communication]. 624 p. Moscow, Slovo. (In Russian)

Wilkins, D. (1992). *Interjections as deictics*. Journal of Pragmatics 18, pp. 119–158. (In English)

The article was submitted on 06.09.2016

Поступила в редакцию 06.09.2016

Дуняшева Лилия Гаффаровна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
lilynov@yandex.ru

Dunyasheva Liliya Gaffarovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
lilynov@yandex.ru

Носкова Анна Ильинична,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
anastrella@mail.ru

Газизова Лилия Гумаровна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
liliksu@mail.ru

Noskova Anna Ilinichna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
anastrella@mail.ru

Gazizova Liliya Gumarovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
liliksu@mail.ru